



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по железнодорожному транспорту****Семьдесят третья сессия**

Женева, 25–27 ноября 2019 года

Пункт 5 повестки дня

К единому железнодорожному праву**в общеевропейском регионе****и в евро-азиатских транспортных коридорах****Доклад Группы экспертов по единому
железнодорожному праву о выполнении ее мандата
на 2018–2019 годы****Записка секретариата*****I. Мандат**

1. На восьмидесятой сессии (Женева, 20–23 февраля 2018 года, ECE/TRANS/274, пункт 69) Комитет по внутреннему транспорту продлил мандат Группы экспертов по единому железнодорожному праву (ЕЖП) на два года (2018–2019 годы) в соответствии с положениями о круге ведения, содержащимися в документе ECE/TRANS/2018/13/Rev.1.

2. В новый период действия мандата Группе экспертов было поручено проработать следующие вопросы:

а) мониторинг доработки необходимых документов для выполнения международных железнодорожных перевозок в соответствии с единым железнодорожным правом, включая стандартный образец накладной с учетом новых положений и руководство к ней;

б) наблюдение за осуществлением железнодорожными предприятиями, участвующими в работе Группы, значительного числа реальных опытных перевозок по согласованным коридорам или по другим коридорам, если таковые были предложены правительствами, с тем чтобы гарантировать оперативную пригодность и эффективность подготовленных правовых положений;

* Группа экспертов по единому железнодорожному праву согласовала текст доклада о своей работе к 1 ноября 2019 года после первоначального утверждения этого доклада на двадцать первой сессии (Женева, 16–18 октября 2019 года). По этой причине настоящий документ, содержащий доклад Группы экспертов о выполнении ее мандата, не мог быть представлен ранее.



с) разработка проекта документа (или свода документов) по единому железнодорожному праву, который может быть принят в качестве юридически обязательного документа; этот документ (или свод документов) должен:

- i) учитывать подготовленный проект правовых положений о договоре перевозки;
- ii) включать необходимые формальные положения, касающиеся, в частности, депозитария, управления, секретариата, административного комитета, процедур внесения поправок, права голоса и т. д.;
- iii) быть структурирован таким образом, чтобы его можно было легко дополнить положениями по другим вопросам, касающимся международных железнодорожных грузовых перевозок, если Группа сочтет это целесообразным;

d) обсуждение других актуальных вопросов, связанных с международными железнодорожными грузовыми перевозками, с тем чтобы соответствующие положения при необходимости можно было добавить в документ, указанный в подпункте с); эти вопросы могут включать:

- i) общие положения, касающиеся перевозки опасных грузов;
- ii) общие положения, касающиеся использования грузовых вагонов;
- iii) общие положения о железнодорожной инфраструктуре;
- iv) общие положения в отношении подвижного состава.

3. Группе экспертов было также поручено подготовить доклад для семьдесят третьей сессии Рабочей группе по железнодорожному транспорту 25–27 ноября 2019 года.

4. В целях выполнения своего мандата Группа экспертов провела в Женеве пять заседаний:

- 9–11 июля 2018 года;
- 29–31 октября 2018 года;
- 2–4 апреля 2019 года;
- 9–11 июля 2019 года; и
- 16–28 октября 2019 года.

5. В настоящем документе содержится доклад о выполнении Группой экспертов своего мандата, который был продлен на период 2018–2019 годов. Этот доклад был согласован Группой экспертов на ее сессии 16–18 октября 2019 года.

II. Выполнение мандата

Задача а) в рамках мандата:

6. Группа экспертов следила за доработкой документов, необходимых для осуществления международных железнодорожных перевозок грузов в режиме ЕЖП (документы, отличные от накладной). Группа экспертов провела оценку существующих документов, которые связаны с договором перевозки, используемым в системах ЦИМ и СМГС, и заключила, что в контексте положений ЕЖП актуальными являются следующие десять документов: 1) уведомление об ущербе; 2) вагонный ярлык; 3) ведомость вагонов; 4) ведомость контейнеров; 5) последующие распоряжения; 6) уведомление о препятствиях к перевозке; 7) уведомление о препятствиях к выдаче; 8) заявление о пропаже груза; 9) уведомление об исправлениях; и 10) сопроводительный документ. Эти документы должны быть разработаны для использования в рамках режима ЕЖП (в большинстве случаев на основе существующих документов путем модификации документов ЦИМ или ЦИМ/СМГС) после принятия в качестве юридически обязательного документа

правовых положений о договоре международной железнодорожной перевозки грузов. К деятельности по модификации следует привлечь МКЖТ и ОСЖД. Подробная информация об актуальности этих документов для положений ЕЖП приводится в приложении I вместе с предварительными предложениями об изменениях.

Задача b) в рамках мандата:

7. Группа экспертов отследила осуществление одной фактической опытной перевозки, выполненной железнодорожными предприятиями Турции, Грузии и Азербайджана, с уделением особого внимания проверке оперативной пригодности и эффективности существующих правовых положений ЕЖП (неофициальный документ № 6 SC.2/GEURL (2017 год)). По итогам опытной перевозки Группа экспертов заключила, что вносить дальнейшие изменения в проект положений ЕЖП нет необходимости, и ряд аспектов были включены в перечень для рассмотрения вопроса о дальнейших изменениях к варианту специальной накладной, согласованному Группой экспертов для использования в ходе опытных перевозок.

8. Отчет об итогах этой опытной перевозки представлен в приложении II.

9. Группа экспертов пришла к выводу, что организация значительного числа опытных перевозок оказалась для железнодорожных предприятий трудной задачей по двум основным причинам:

- некоторые железнодорожные предприятия в странах пролегания коридоров, предложенных для опытных перевозок, не принимали активного участия в работе Группы экспертов и не ответили на письма секретариата, в которых им предлагалось выполнить опытные перевозки, включая переписку на самом высоком уровне (письмо Исполнительного секретаря ЕЭК министрам транспорта с копией руководителям железнодорожных предприятий); и
- ряд железнодорожных предприятий в силу действующих нормативных актов (для стран СМГС в качестве ограничительной упоминалась статья 3 СМГС) заявили, что они не в состоянии опробовать существующие положения ЕЖП на договорной основе, используя эти положения в качестве общих правил и условий. Даже опытная перевозка, выполненная Турцией, Азербайджаном и Грузией, осуществлялась с применением накладных ЦИМ и СМГС и – одновременно с этим – специальной накладной ЕЖП.

10. С учетом этих обстоятельств и того факта, что опытная перевозка, выполненная Турцией, Грузией и Азербайджаном, позволила подтвердить действительность и эффективность положений проекта ЕЖП, Группа экспертов решила не запрашивать у железнодорожных предприятий выполнения каких-либо дополнительных опытных перевозок.

11. Группа экспертов далее заключила, что специальная накладная, согласованная для использования в контексте опытных перевозок, должна служить основой для подготовки окончательного варианта накладной ЕЖП. Однако эту работу следует проводить только после принятия правового документа о договоре международной железнодорожной перевозки грузов. Желательно, чтобы эту работу на себя взяли МТЖТ и ОСЖД. При этом необходимо будет рассмотреть вопросы, связанные с возможными изменениями. Эти вопросы перечислены в приложении III. После доработки накладной следует также подготовить соответствующее руководство с указаниями по ее заполнению.

12. Специальная накладная, согласованная Группой экспертов, содержится в приложении IV.

Задачи c) и d) в рамках мандата:

13. В ходе выполнения задач 1 c) и 1 d) Группа экспертов провела оценку и обсудила вопрос о сфере охвата ЕЖП и путях его преобразования в юридически обязательный документ.

14. В ходе этого процесса Группа рассмотрела целый ряд документов, среди которых особое значение имеют:

- ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/6 и ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/6/Rev.1 с краткой информацией о нескольких тематических исследованиях, которые касаются правовых документов Организации Объединенных Наций по транспорту и в которых рассматривается порядок обновления этих документов и созданные для них системы управления;
- ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/5 Европейской комиссии, содержащий анализ последствий и преимуществ принятия конвенции о договоре международной железнодорожной перевозки грузов в качестве факультативного решения исключительно для евроазиатских железнодорожных грузоперевозок (промежуточное право) и указанный в приложении V;
- ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/12 Российской Федерации, содержащий предложение о разработке ЕЖП в качестве рамочной конвенции, которая будет регулировать экономические, оперативные, технические, технологические и финансовые аспекты железнодорожных операций, такие как использование вагонов, эксплуатация объектов инфраструктуры, пассажирский транспорт и т. д., и о преобразовании ЕЖП в единый режим для железных дорог, и указанный в приложении VI (ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/5).

15. Кроме того, Российская Федерация представила документ ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/18, в котором согласованные положения проекта ЕЖП сопоставлены с соответствующими положениями ЦИМ и СМГС.

16. Предварительным итогом длительного обсуждения этих двух подходов в ходе трех сессий стал вывод о целесообразности разработки ЕЖП в качестве системы конвенций. Дальнейшие дискуссии показали, что, хотя эксперты рассматривают систему конвенций, формирующую единое железнодорожное право, в качестве возможного решения, мнения о том, как управлять процессом его разработки, расходятся. Все эксперты, за исключением Российской Федерации, выступили за поэтапный подход, подразумевающий проведение переговоров, принятие и открытие каждой конвенции для присоединения по отдельности. Эксперты от Российской Федерации высказали мнение о том, что все конвенции системы следует принять и открыть для присоединения одновременно, т. е. первую конвенцию можно будет принять одновременно с последней конвенцией системы ЕЖП. По мнению Российской Федерации, такой подход, позволил бы избежать ситуации, при которой одна из новых конвенций станет «третьим правом», т. е. конвенцией, существующей параллельно с действующими региональными правовыми системами.

17. Другие эксперты утверждали, что предложенный Российской Федерацией подход сводит на нет все преимущества системы конвенций, не позволит быстро добиться результатов и будет препятствовать инвестициям в процесс разработки этой системы (со ссылкой на аргументы, изложенные в документе ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/5). Они также высказали мнение о том, что подход Российской Федерации может потребовать принятия решений на других форумах.

18. Было предложено открывать каждую конвенцию системы для присоединения после ее окончательной доработки и принятия, предоставляя странам возможность самостоятельно решать, когда к ней присоединиться – по отдельности или ко всем конвенциям одновременно.

19. В ходе обсуждения эксперты от Российской Федерации высказали просьбу о том, чтобы четко обозначить все конвенции, которые будут составлять систему ЕЖП, тогда как другие эксперты полагали, что в ходе этого процесса следует тщательно проработать темы, по которым надлежит разработать унифицированные положения в форме конвенций, на основе надлежащего обоснования и консультаций с международными организациями и отраслевыми объединениями.

20. Группе экспертов не удалось согласовать сферу охвата ЕЖП и подход к его преобразованию в юридически обязательный документ к двадцать первой и последней сессии ее мандата, и, таким образом, она не смогла выполнить свой мандат в части

задач 1 c) и 1 d). В то же время эксперты решили рекомендовать продлить мандат Группы еще на один год (еще на две сессии) для завершения работы над задачами 1 c) и d) круга ведения (ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/3/Rev.1) до сессии SC.2 в 2020 году.

21. По мнению делегаций Германии, Люксембурга (при поддержке Европейской комиссии) и Турции, в случае продления мандата Группы на непродолжительный срок, ее работу следует сосредоточить на решении следующих задач: i) доработка текста правового документа о договоре международной железнодорожной перевозки грузов для рассмотрения SC.2 в 2020 году (т.е. согласование всех основных положений, системы управления, преамбулы и заключительных положений); и ii) определение и согласование, в соответствующих случаях, в соответствии с задачей 1 d), следующего вопроса, связанного с международными железнодорожными перевозками, для которого следует разработать основные положения ЕЖП (другой правовой документ ЕЖП).

Другие соображения

22. В связи с решением о продлении мандата в рамках существующего круга ведения и в интересах успешного завершения деятельности Группы в течение нового периода действия мандата SC.2, возможно, пожелает:

- расширить состав Группы экспертов, пригласив к участию в ее работе представителей стран, обладающих экспертными знаниями по вопросам, которые надлежит охватить в полном комплекте конвенций, образующих систему конвенций ЕЖП; и
- обеспечить большую географическую представленность Группы, пригласив к работе в ней заинтересованные страны пролегания всех евроазиатских транспортных коридоров.

23. SC.2, возможно, также поручит Группе экспертов изучить возможность разработки юридически обязательного документа о договоре перевозки по тому или иному коридору на основе соглашений между правительствами соответствующих государств.

24. Для получения дополнительной информации о работе Группы экспертов SC.2 может обратиться к следующим докладам о работе ее сессий: ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/14, ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/8, ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/2, ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/5, ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/2.

Приложение I

Перечень документов, которые имеют отношение к осуществлению международных железнодорожных перевозок грузов в рамках режима ЕЖП

В таблице ниже, помимо накладной, указаны десять документов, которые, по мнению Группы экспертов, имеют отношение к положениям ЕЖП для целей осуществления международных железнодорожных перевозок грузов.

<i>Название документа</i>	<i>Актуальность с точки зрения положений ЕЖП</i>	<i>Требуемые изменения</i>
1. Уведомление об ущербе	Статья 28	Документов, в которые можно было бы внести изменения, не существует; необходимо разработать новый документ
2. Вагонный ярлык	Он может оказаться полезным для железнодорожных предприятий	Можно использовать документ МКЖТ 14. Необходимости вносить существенные изменения в содержание этого документа нет
3. Ведомость вагонов	Пункт 2 статьи 5 в связи с пунктом 10 статьи 2	После внесения изменений можно использовать ведомость вагонов ЦИМ/СМГС: необходимо внести существенные изменения в содержание графы 16
4. Ведомость контейнеров	Пункт 2 статьи 5 в связи с пунктом 10 статьи 2	После внесения изменений можно использовать ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС: необходимо внести существенные изменения в содержание графы 16
5. Последующие распоряжения	Статьи 15 и 16	После внесения изменений можно использовать документ МКЖТ 7: необходимо внести существенные изменения в графу с номером груза и указаниями
6. Уведомление о препятствиях к перевозке	Статья 17	После внесения изменений можно использовать документ МКЖТ 8: необходимо внести существенные изменения в графу с номером груза и информацией о препятствиях к перевозке
7. Уведомление о препятствиях к выдаче	Статья 17	После внесения изменений можно использовать документ МКЖТ 9: необходимо внести существенные изменения в графу с номером груза и информацией о препятствиях к выдаче
8. Заявление о пропаже груза	Статья 20	Можно использовать документ МКЖТ 21. Необходимости вносить существенные изменения в содержание документа нет
9. Уведомление об исправлениях	Статьи 15, 16, 17 и 18	Можно использовать документ МКЖТ 22. Необходимости вносить существенные изменения в содержание этого документа нет Используется для указания исправлений, которые должны быть внесены или уже были внесены в накладную после отправки груза

<i>Название документа</i>	<i>Актуальность с точки зрения положений ЕЖП</i>	<i>Требуемые изменения</i>
10. Сопроводительный документ	Его использование может быть полезным для железнодорожных предприятий при последующей обработке грузов в пути следования в случае, если отправка, частью которой является груз, не может быть идентифицирована (груз без документов)	Сопроводительный документ должен быть составлен по тому же образцу, что и накладная, со следующими изменениями: <ul style="list-style-type: none">• графа 37: в описании документа должно быть указано «Сопроводительный документ», ссылка на соответствующие положения не требуется;• графа, расположенная рядом с графой 37 накладной и предназначенная для идентификации отдельных листов накладной, должна оставаться пустой

Приложение II

Отчет о результатах первой реальной опытной перевозки в рамках режима ЕЖП по коридору Турция – Грузия – Азербайджан (коридор для контейнерных перевозок Мерсин – Карс – Тбилиси – Баку – Ашхабад)

Настоящий доклад был представлен Министерством транспорта и инфраструктуры Турции. Он был издан в качестве информационного документа № 4 для девятнадцатой сессии Группы экспертов, состоявшейся 2–4 апреля 2019 года в Женеве.

С ним также можно ознакомиться по адресу www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2019/sc2/ECE-TRANS-SC2-GEURL-2019-id4_En_final.pdf.

Справочная информация

В целях проведения реальной опытной перевозки по железнодорожному коридору Баку – Тбилиси – Карс, согласованной в ходе встреч группы экспертов по единому железнодорожному праву, на встрече в Анкаре 15 марта 2019 года делегаты Турции, Грузии и Азербайджана подписали меморандум о взаимопонимании и договорились об осуществлении пробной перевозки в марте 2019 года для опробования положений единого железнодорожного права и специальной накладной ЕЖП.

Поскольку международные соглашения/конвенции, налагающие на правительство какие-либо обязательства, не могут вступить в силу без одобрения Национального собрания Турции, выполнение фактической опытной перевозки с использованием одной только специальной накладной ЕЖП оказалось невозможным. По этой причине в дополнение к использованию официальных/обязательных накладных в каждой стране (в частности, ЦИМ и СМГС) был подготовлен проект накладной ЕЖП, и все административные операции и процедуры осуществлялись с ее применением.

В отношении специальной накладной ЕЖП и проекта положений ЕЖП страны по маршруту опытной перевозки (отбытие из Мерсина 22 марта 2019 года в час ночи (время Турции)) отметили следующее.

1. Маршрут

Состав из восьми вагонов выполнил первый пробный рейс «Мерсин (станция Ениче) – Туркменистан» по следующему маршруту:

Мерзин – Канбуз/Алакалаки – Гардабани/Буюк Кесик – порт Алят – порт Тюркменбаши – Ашхабат. Перевезенный груз: 40-футовый контейнер (позиция: ...)

Накладная ЕЖП (графа 10 – место доставки) оформлена для порта Алят.

2. Подготовка накладной

Специальная накладная ЕЖП была оформлена отдельно для каждого вагона в соответствии с таможенными процедурами.

- Пункт 2 статьи 5 ЕЖП предусматривает выдачу накладной для каждой загруженной в вагон отправки (число мест). Данное положение несовместимо с таможенными процедурами Турции.
- С точки зрения таможенных процедур недостатков в оформлении единой накладной на несколько вагонов не имеется.

Пункт 2 статьи 5 ЕЖП необходимо изменить следующим образом: «Каждый вагон принимается в качестве отправки, и накладная выдается на каждый вагон, если в договоре перевозки не согласовано иное».

3. Информация в накладной

Сведения в разделах накладной являются достаточными. Однако

- неясно, является ли «масса» в графе 48 массой «груза», «массой груза в вагоне» или «массой брутто» вагона;
- в графе 26 должна указываться таможенная информация, а не отметки таможни;
- необходимо добавить новую графу для уточнения названия перевалочной станции. Если используются вагоны со сменными тележками, то в этой графе делается отметка «X».

4. Оплата провозных расходов

В соответствии с договором между грузоотправителем и АО «ТСДД транспорт» в качестве договорного перевозчика грузоотправитель оплатил провозные расходы, приходящиеся на участок маршрута в пределах Турции до пограничного пункта Канбаз/Карцахи. Грузополучатель обязан оплатить все остальные государственные сборы и расходы, связанные со следованием от этой границы до конечного пункта назначения (пункт 1 статьи 8 ЕЖП).

На оборотной стороне листов 1 и 2 специальной накладной ЕЖП находятся разделы по расчету с отправителем и получателем применительно к провозным платежам. Этот раздел является весьма полезным, поскольку в нем запрашивается подробная информация. Однако было бы целесообразно иметь на лицевой стороне накладной раздел, касающийся оплаты провозных расходов (включая ИНКОТЕРМС). В связи с этим графу 18 накладной ЕЖП следует оформить с учетом графы 20 накладной ЦИМ.

5. Обычные перевозки (1435–1520)

В накладную ЕЖП можно было бы добавить раздел для указания новых номеров вагонов после перевалки груза (1435–1520) или же разработать документ, удостоверяющий перегрузку груза/контейнера, с отметкой о дате его выдачи перевалочной станцией для указания «номеров вагонов до и после перегрузки» и «другой соответствующей информации о грузе (тип груза, тонно–вагон (нетто) и т. д.)».

При обычных перевозках количество вагонов после перегрузки может увеличиваться или уменьшаться. В таких случаях между содержанием накладной ЕЖП и количеством вагонов, а также массой/количеством упаковок в вагонах, могут наблюдаться расхождения, что в свою очередь может создать трудности при прохождении таможенных процедур, в частности при использовании упрощенной таможенной процедуры. В таких случаях после перегрузки вагонов на станции перевалки может возникнуть потребность в реорганизации данных накладной, с тем чтобы обеспечить возможность применения упрощенной таможенной процедуры.

Возможный сценарий, иллюстрирующий эту проблему:

перегрузка грузов на железной дороге БТК осуществляется на станции Ахалкалаки в Грузии. Представим ситуацию, когда «пять вагонов, загруженные в Казахстане углем в мягких контейнерах, с пятью накладными ЕЖП (по одной на каждый вагон)» проследуют до станции перегрузки в Ахалкалаки (Грузия), и содержащийся в этих пяти вагонах груз будет перегружен в шесть турецких вагонов. В этом случае возникнет несоответствие между указанными сведениями о массе/количестве перевозимых упаковок и числе вагонов и фактической массой груза в вагоне/количеством упаковок и т. д. Кроме того, один вагон прибывает в пограничный пункт Карса без накладной ЕЖП.

6. Срок доставки

В проекте положений ЕЖП не предусматриваются «максимальные сроки доставки». В рамках режима ЕЖП рекомендуется указывать максимальные сроки перевозки в зависимости от маршрута железнодорожной перевозки, за исключением этапов перевозки по морских и внутренних водным путям.

7. Возмещение ущерба правообладателю, в частности ответственность за утрату/повреждение/убыль груза

Следует подготовить «типовое соглашение» в отношении процедур и операций, которые должны применяться железнодорожными организациями в таких случаях, и обсудить его в Группе экспертов.

8. Нестандартные ситуации в ходе перевозки

В дополнение к накладной ЕЖП для этого режима необходимо предусмотреть некоторые другие документы, аналогичные существующим образцам ЦИМ, в частности документ о прибытии/принятии вагона, протокол учета повреждений/утраты/убыли, указания отправителя на случай нестандартных ситуаций во время перевозки и т. д.

Приложение III

Вопросы, подлежащие рассмотрению при доработке накладной для режима ЕЖП

Ниже перечислены вопросы, которые необходимо дополнительно рассмотреть при доработке накладной для режима ЕЖП:

- включение специальной графы с указанием перегрузочной/перевалочной станции;
- изменение графы 18 в соответствии с информацией, указываемой в графе 20 накладной ЦИМ;
- включение нового раздела для регистрации новых номеров вагонов (номеров вагонов до и после перевалки);
- объединение граф 49–58 и 72–94;
- расширение граф 24 и 48 для включения в них информации о взвешивании вагонов для широкой колеи и для стандартной колеи; и
- исключение из графы 65 ссылки на субподрядного перевозчика, поскольку в положениях ЕЖП такая категория перевозчиков не упоминается.

Приложение IV

Специальная накладная

[только на русском/немецком языке]

1-60 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужна отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЕЖП Frachtbrief URL		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1		40		41		42		43					
По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правилам предписания Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переформлиция в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя № договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		44		45		46			
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		3		4 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmestort		17		47		48			
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18		Страны/Железная дорога – Land/Bahn		19		49			
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		19 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung		через – durch		20		21		22			
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		16		17		20 № вагона – Wagen Nr.		21		22		23		24			
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да – ja		22 Опасные грузы Gefährliche Güter		да – ja		23 Код НХМ/НГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse (kg)		25		26	
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28		29		30	
Проверка Überprüfung		31		32		33		34		35		36		37		38	
Плombы – Verschlüsse		39		40		41		42		43		44		45		46	
49		50		51		52		53		54		55		56		57	
58		59		60		61		62		63		64		65		66	
61		62		63		64		65		66		67		68		69	
67		68		69		70		71		72		73		74		75	
70		71		72		73		74		75		76		77		78	
76		77		78		79		80		81		82		83		84	
80		81		82		83		84		85		86		87		88	
85		86		87		88		89		90		91		92		93	
90		91		92		93		94		95		96		97		98	
94		95		96		97		98		99		100		101		102	
100		101		102		103		104		105		106		107		108	
103		104		105		106		107		108		109		110		111	
106		107		108		109		110		111		112		113		114	
109		110		111		112		113		114		115		116		117	
112		113		114		115		116		117		118		119		120	
115		116		117		118		119		120		121		122		123	
118		119		120		121		122		123		124		125		126	
121		122		123		124		125		126		127		128		129	
124		125		126		127		128		129		130		131		132	
127		128		129		130		131		132		133		134		135	
130		131		132		133		134		135		136		137		138	
133		134		135		136		137		138		139		140		141	
136		137		138		139		140		141		142		143		144	
139		140		141		142		143		144		145		146		147	
142		143		144		145		146		147		148		149		150	
145		146		147		148		149		150		151		152		153	
148		149		150		151		152		153		154		155		156	
151		152		153		154		155		156		157		158		159	
154		155		156		157		158		159		160		161		162	
157		158		159		160		161		162		163		164		165	
160		161		162		163		164		165		166		167		168	
163		164		165		166		167		168		169		170		171	
166		167		168		169		170		171		172		173		174	
169		170		171		172		173		174		175		176		177	
172		173		174		175		176		177		178		179		180	
175		176		177		178		179		180		181		182		183	
178		179		180		181		182		183		184		185		186	
181		182		183		184		185		186		187		188		189	
184		185		186		187		188		189		190		191		192	
187		188		189		190		191		192		193		194		195	
190		191		192		193		194		195		196		197		198	
193		194		195		196		197		198		199		200		201	
196		197		198		199		200		201		202		203		204	
199		200		201		202		203		204		205		206		207	
202		203		204		205		206		207		208		209		210	
205		206		207		208		209		210		211		212		213	
208		209		210		211		212		213		214		215		216	
211		212		213		214		215		216		217		218		219	
214		215		216		217		218		219		220		221		222	
217		218		219		220		221		222		223		224		225	
220		221		222		223		224		225		226		227		228	
223		224		225		226		227		228		229		230		231	
226		227		228		229		230		231		232		233		234	
229		230		231		232		233		234		235		236		237	
232		233		234		235		236		237		238		239		240	
235		236		237		238		239		240		241		242		243	
238		239		240		241		242		243		244		245		246	
241																	

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	75) Валюта тарифа – Tarifwährung	76) Валюта платежа – Abrechnungswährung	77) Валюта тарифа – Tarifwährung	78) Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von				83	84	85	86	
до – bis				83	84	85	86	
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Σ	91	92	93	94	
				Zusammen:				
от – von				83	84	85	86	
до – bis				83	84	85	86	
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: Σ	91	92	93	94	
				Zusammen:				
от – von				83	84	85	86	
до – bis				83	84	85	86	
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: Σ	91	92	93	94	
				Zusammen:				
от – von				83	84	85	86	
до – bis				83	84	85	86	
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: Σ	91	92	93	94	
				Zusammen:				
от – von				83	84	85	86	
до – bis				83	84	85	86	
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: Σ	91	92	93	94	
				Zusammen:				
89) Отметки для исключения и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Всего: Σ	95	96	97	98
				Total:				
				100) Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben				

Оригинал накладной
Frachtbrieforiginal

1

1-49 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen
 X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Графы - Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЕЖП Frachtbrief URL		Дорожная ведомость Frachtkarte		2		40 44		41 45		42 46		43 47	
По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переворформения в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя № договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.					
		Подпись Unterschrift				9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere							
		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		16 Место приема Übernahmestort		17					
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование - Transfakturierung		через - durch			
Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn		13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		19 № вагона - Wagen Nr.				48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung			
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke													
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Груз Gut		31 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да <input type="checkbox"/>		32 Опасные грузы Gefährliche Güter		да <input type="checkbox"/>	
						Число мест Stückzahl		23 Код НХМГ/НГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse (kg)			
								26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes			
										39 Проверка Überprüfung			
Пломбы - Verschlüsse													
49 A Длинна Strecke		50 51		52 53		54 55 56 57		58 Сборка		59 Код печати Frankaturcode		60 Маршруты - Leitungswege	
49 B Длинна Strecke		50 51		52 53		54 55 56 57		58 Сборка		61 Таможенное оформление - Zollbehandlung		62 Коммерческий акт Tatbestandsaufnahme	
49 C Длинна Strecke		50 51		52 53		54 55 56 57		58 Сборка		63 Удлинение срока доставки - Lieferfristverlängerung Код - Code от - von до - bis Место - Ort		Составлен erstellt durch	
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift		Линия - Strecke		В качестве Eigenschaft							
66 а) Договорный перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum		68 Предоставлен bereitgestellt		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		69 Идентификация Sendungs-Identifikation		Страна - Land		Станция - Bahnhof	
Подпись - Unterschrift		№ получения - Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand-Nr.					
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да <input type="checkbox"/>		70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses		72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung							

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79) Валюта тарифа – Tarifwährung	80) Валюта платежа – Abrechnungswährung	81) Валюта тарифа – Tarifwährung	82) Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зусammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зусammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зусammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зусammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зусammen:				
88) Отметки для исключения и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Всего: <input type="checkbox"/>	95)	96)	97)	
				Total: <input type="checkbox"/>			98)	
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben			

Дорожная ведомость
Frachtkarte

2

1-49 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen
 X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Графы - Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЕЖП Fachbrief URL		Лист выдачи груза/Таможня Empfangsschein/Zoll		3		40	41	42	43	
По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переворформения в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuverpackung unterwegs findet nicht statt.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders	8 Ссылка отправителя № договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	44	45	46	47	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere						
10 Место доставки Ablieferungsort		11	12	16 Место приема Übernahmestort	17					
Станция назначения - Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		Станция отправления - Versandbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование - Transifakturierung		через - durch
13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		19 № вагона - Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung				
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		31 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung	32 Опасные грузы Gefährliche Güter	23 Код НХМГ/НГ NHM/GNG-Code	24 Масса (в кг) Masse (kg)			
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Число мест Stückzahl				26 Отметки таможни Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes
								39 Проверка Überprüfung		
Пломбы - Verschlüsse										
49		50		51		52		53		54
А		В		С		Д		Е		55
Длинная Strecke		Длинная Strecke		Длинная Strecke		Длинная Strecke		Длинная Strecke		Сборка
56		57		58		59		60		61
62		63		64		65		66		67
68		69		70		71		72		73
74		75		76		77		78		79
80		81		82		83		84		85
86		87		88		89		90		91
92		93		94		95		96		97
98		99		100		101		102		103
104		105		106		107		108		109
110		111		112		113		114		115
116		117		118		119		120		121
122		123		124		125		126		127
128		129		130		131		132		133
134		135		136		137		138		139
140		141		142		143		144		145
146		147		148		149		150		151
152		153		154		155		156		157
158		159		160		161		162		163
164		165		166		167		168		169
170		171		172		173		174		175
176		177		178		179		180		181
182		183		184		185		186		187
188		189		190		191		192		193
194		195		196		197		198		199
200		201		202		203		204		205
206		207		208		209		210		211
212		213		214		215		216		217
218		219		220		221		222		223
224		225		226		227		228		229
230		231		232		233		234		235
236		237		238		239		240		241
242		243		244		245		246		247
248		249		250		251		252		253
254		255		256		257		258		259
260		261		262		263		264		265
266		267		268		269		270		271
272		273		274		275		276		277
278		279		280		281		282		283
284		285		286		287		288		289
290		291		292		293		294		295
296		297		298		299		300		301
302		303		304		305		306		307
308		309		310		311		312		313
314		315		316		317		318		319
320		321		322		323		324		325
326		327		328		329		330		331
332		333		334		335		336		337
338		339		340		341		342		343
344		345		346		347		348		349
350		351		352		353		354		355
356		357		358		359		360		361
362		363		364		365		366		367
368		369		370		371		372		373
374		375		376		377		378		379
380		381		382		383		384		385
386		387		388		389		390		391
392		393		394		395		396		397
398		399		400		401		402		403
404		405		406		407		408		409
410		411		412		413		414		415
416		417		418		419		420		421
422		423		424		425		426		427
428		429		430		431		432		433
434		435		436		437		438		439
440		441		442		443		444		445
446		447		448		449		450		451
452		453		454		455		456		457
458		459		460		461		462		463
464		465		466		467		468		469
470		471		472		473		474		475
476		477		478		479		480		481
482		483		484		485		486		487
488		489		490		491		492		493
494		495		496		497		498		499
500		501		502		503		504		505
506		507		508		509		510		511
512		513		514		515		516		517
518		519		520		521		522		523
524		525		526		527		528		529
530		531		532		533		534		535
536		537		538		539		540		541
542		543		544		545		546		547
548		549		550		551		552		553
554		555		556		557		558		559
560		561		562		563		564		565
566		567		568		569		570		571
572		573		574		575		576		577
578		579		580		581		582		583
584		585		586		587		588		589
590		591		592		593		594		595
596		597		598		599		600		601
602		603		604		605		606		607
608		609		610		611		612		613
614		615		616		617		618		619
620		621		622		623		624		625
626		627		628		629		630		631
632		633		634		635		636		637
638		639		640		641		642		643
644		645		646		647		648		649
650		651		652		653		654		

<p>101 Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px;">63×120</p>		<p>116 Уведомления о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px;">25×80</p>	
<p>102 Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p> <p style="text-align: center;">5×120</p> <p>Станция – Bahnhof Станция – Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> <p>..... </p> <p>от – von час – Uhr от – von час – Uhr</p> <p>до – bis час – Uhr до – bis час – Uhr</p>		<p>116 Выдача груза – Ablieferung des Gutes</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px;">68×80</p> <p>.....</p> <p>Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers</p>	
<p>103 Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes</p> <p style="text-align: right;">5×200</p>			
103.1 25×50	103.2 25×50	103.3 25×50	103.4 25×50
103.5 25×50	103.6 25×50	103.7 25×50	103.8 25×50
103.9 25×50	103.10 25×50	103.11 25×50	103.12 25×50
<p>104 Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke Grenzbahnhöfe</p> <p style="text-align: right;">5×200</p>			
104.1 25×50	104.2 25×50	104.3 25×50	104.4 25×50
104.5 25×50	104.6 25×50	104.7 25×50	104.8 25×50
104.9 25×50	104.10 25×50	104.11 25×50	104.12 25×50
<p>Лист выдачи груза/Таможня Empfangsschein/Zoll</p> <p style="font-size: 36px; font-weight: bold;">3</p>			

1-49 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Графы - Felder 21, 22, 66)

<h1 style="font-size: 2em; margin: 0;">4</h1>		40 44 41 45 42 46 43 47
37 Накладная ЕЖП Frachtbrief URL Дубликат накладной Frachtbriefdoppel		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя № договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.
По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переворформения в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuulafgabe unterwegs findet nicht statt.	1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere 16 Место приема Übernahmestort Месяц-день-время Monat-Tag-Stunde 17
10 Место доставки Ablieferungsort 11 12	13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke	18 Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 19 Транзитное фактурирование - Transfakturierung через - durch 19 № вагона - Wagen Nr. 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки Zeichen, Marken Упаковка Verpackung Груз Gut	31 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja 32 Опасные грузы gefährliche Güter да ja Число мест Stückzahl	23 Код НХМГ/НГ NHM/GNG-Code 24 Масса (в кг) Masse (kg) 26 Отметки таможенки Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 39 Проверка Überprüfung
Пломбы - Verschlüsse		
49 Длинна Strecke 50 51 52 53 54	55 56 57 58	59 Код страны Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege
49 Длинна Strecke 50 51 52 53 54	55 56 57 58	61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт Tatbestandsaufnahme Составлен erstellt durch Месяц-день Monat-Tag
49 Длинна Strecke 50 51 52 53 54	55 56 57 58	63 Удлинение срока доставки - Lieferfristverlängerung Код - Code от - von до - bis Место - Ort
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft	66 а) Договорный перевозчик - Vertraglicher Beförderer Подпись - Unterschrift б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja	67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц-день-время Monat-Tag-Stunde 69 Идентификация Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик- Unternehmen № отправки Versand Nr. 70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragschlusses 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79) Валюта тарифа – Tarifwährung	80) Валюта платежа – Abrechnungswährung	81) Валюта тарифа – Tarifwährung	82) Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено:				
88) Отметки для исключения и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Всего: <input type="checkbox"/>	95)	96)	97)	
				Total: <input type="checkbox"/>				
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben			

Дубликат накладной
Frachtbrieftoppel

4

1-49 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Графы - Felder 21, 22, 66)

5		40 44	41 45	42 46	43 47
37 Накладная ЕЖП Fachbrief URL По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переворформения в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt auf Grund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuulafgabe unterwegs findet nicht statt. Подпись / Unterschrift		Лист приема груза Versandschein		7 Заявления отправителя / Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя № договора / Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
11 Отправитель (Наименование, адрес, страна) / Absender (Name, Anschrift, Land) 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем / Vom Absender beigelegte Begleitpapiere 16 Место приема / Übernahmestort Месяц-день-время / Monat-Tag-Stunde 17	
10 Место доставки / Ablieferungsort 11 12		Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 18 Транзитное фактурирование - Transifakturierung через - durch 19 № вагона - Wagen Nr. 48 Масса груза после перегрузки / Masse nach Umladung		13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke 20 Наименование груза / Bezeichnung des Gutes Знаки, марки / Zeichen, Marken Упаковка / Verpackung Груз / Gut 31 Необычная отправка / Aussergewöhnliche Sendung да / ja <input type="checkbox"/> 32 Опасные грузы / gefährliche Güter да / ja <input type="checkbox"/> Число мест / Stückzahl 23 Код НХМГ/НГ / NHM/GNG-Code 24 Масса (в кг) / Masse (kg) 26 Отметки таможен / Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза / Wert des Gutes 39 Проверка / Überprüfung	
Пломбы - Verschlüsse 49 Длинна / Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы / Gebühren		59 Код страны / Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт / Tatbestandsaufnahme Составлен / erstellt durch Месяц-день / Monat-Tag 63 Удлинение срока доставки - Lieferfristverlängerung Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве / Eigenschaft		66 а) Договорный перевозчик - Vertraglicher Beförderer Подпись - Unterschrift б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да / ja <input type="checkbox"/> 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum № получения - Empfangs-Nr. Дата заключения договора перевозки / Datum des Vertragschlusses 68 Предоставлен / Bereitgestellt Месяц-день-время / Monat-Tag-Stunde 69 Идентификация отправки / Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик / Unternehmen № отправки / Versand Nr. 70 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung	

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79) Валюта тарифа – Tarifwährung	80) Валюта платежа – Abrechnungswährung	81) Валюта тарифа – Tarifwährung	82) Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено: <input type="checkbox"/>				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено: <input type="checkbox"/>				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено: <input type="checkbox"/>				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено: <input type="checkbox"/>				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зачислено: <input type="checkbox"/>				
88) Отметки для исключения и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Всего: <input type="checkbox"/>	95)	96)	97)	98)
				Total: <input type="checkbox"/>				
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben			

Лист приема груза
Versandschein

5

Приложение V

Варианты преобразования единого железнодорожного права в юридически обязательный документ – ЕЖП как конвенция о договоре перевозки

Настоящий документ был представлен Европейской комиссией на девятнадцатой сессии Группы экспертов, состоявшейся в Женеве 2–4 апреля 2019 года, и был издан в качестве документа ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/5.

С ним можно ознакомиться по адресу www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2019/sc2/ECE-TRANS-SC2-GEURL-2019-05e.pdf.

Приложение VI

Единое железнодорожное право – структура и система управления

Настоящий документ был представлен Российской Федерацией для двадцатой сессии Группы экспертов, состоявшейся в Женеве 9–11 июля 2019 года, и был издан в качестве документа ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/12.

С ним можно ознакомиться по адресу
www.unece.org/trans/main/sc2/sc2_geurl_20.html.
